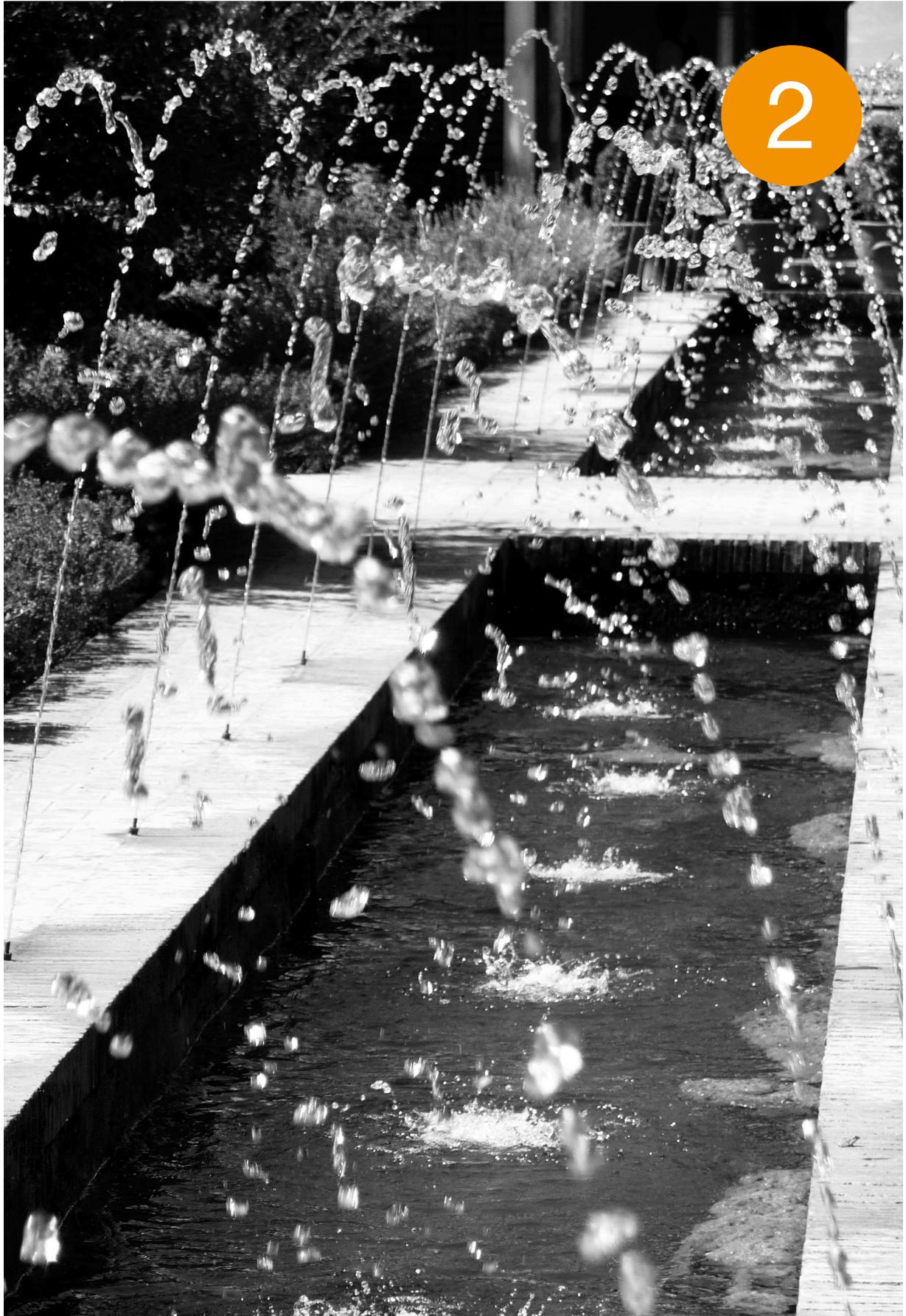


BOLETIM DA APPELE



APPELE
ASSOCIAÇÃO PORTUGUESA
DE PROFESSORES DE ESPANHOL
LÍNGUA ESTRANGEIRA

Publicação bilingue semestral · outubro 2022

Índice

Editorial

Agenda

Entrevista a Antonio Sáez Delgado

Fitas, música e livros - *La lengua de las mariposas* de Manuel Rivas: história de espíritos extirpados, Hugo Rocha

Artigo - “El *capital imagológico* del español en Portugal. Una contribución”, Carlos Pazos-Justo e Adriana da Costa

Artigo - *La enseñanza de la comunicación no verbal del español en la era digital*, Beatriz Méndez Guerrero

Partilhas - *Beneficios de eTwinning en el aula de ELE*, María Rubio

Radar - *Noticiarios enlatados: del rescate a la literacia de las imágenes referentes a España en el cine informativo portugués*, Olivia Novoa Fernández

Ligações úteis

Ficha técnica

EL CAPITAL IMAGOLÓGICO DEL ESPAÑOL EN PORTUGAL. UNA CONTRIBUICIÓN

Carlos Pazos-Justo, Universidade do Minho
Adriana da Costa

Resumen

Partiendo de la noción de *capital imagológico* y de las respuestas de docentes y alumnos de ELE a un cuestionario, en este texto se pretende hacer una contribución a la imagen del Español como Lengua Extranjera en Portugal. Los datos obtenidos permiten plantear, fundamentalmente, dos hipótesis: (i) la percepción crecientemente positiva de los alumnos se configura como *activo pedagógico* en el ámbito del ELE y, a su vez, (ii) se constituye como un indicio fuerte de la alteración en curso acerca del español en el imaginario portugués.

Nota biográfica

Carlos Pazos-Justo es doctor en Ciencias de la Cultura, profesor del Departamento de Estudos Românicos de la UMinho y miembro del Grupo Galabra-UMinho del Centro de Estudos Humanísticos de la misma universidad.

Adriana da Costa es licenciada en Traducción y ha concluido el Máster de Español Lengua Segunda y Lengua Extranjera de la UMinho en 2021.

Tomando como punto de partida la noción de *capital*, *capital simbólico* particularmente (Bourdieu, 1997), proponemos entender el *capital imagológico* de (en este caso) una lengua como el conjunto de propiedades reconocidas por una comunidad/cultura atribuyéndole un determinado valor, necesariamente vinculado, como hipótesis, a la percepción de la(s) comunidad(es) asociada(s) a la lengua en cuestión. De esta forma: el *capital imagológico* (en adelante CI) de la lengua A (español) en la comunidad B (Portugal) estaría de alguna forma condicionado por la imagen de la comunidad A (asociada a la lengua A, Estado español) en la comunidad B.

A continuación, recurriendo a este concepto, aquí breve y provisionalmente expuesto, realizaremos una aproximación al CI del Español como Lengua Extranjera (en adelante ELE) en Portugal, en línea con trabajos anteriores (Pazos-Justo, 2014; Pazos-Justo, 2015; Martins & Pazos-Justo, 2018; también, en parte, Pazos-Justo, 2016) y, fundamentalmente, a partir del análisis realizado en el trabajo de fin de máster *Impacto de la imagen en la enseñanza de ELE en universidades portuguesas* (Costa, 2021).

En este último trabajo, se elaboraron e implementaron 2 cuestionarios, entre mayo y junio de 2021, a los que respondieron (i) 7 docentes de ELE de 3 universidades portuguesas (UMinho, UPorto y UAlg) y (ii) 101 alumnos de las mismas instituciones (*vid.* Costa, 2021, pp. 6-7). Apuntamos desde ya que los datos que expondremos y analizaremos a continuación son, en el mejor de los casos, indicativos, careciendo de valor estadístico.

En relación con las respuestas de los docentes, destacamos las siguientes:

1. A la pregunta “En general, cómo caracterizaría la imagen previa de los alumnos sobre la lengua/culturas españolas”, 5 docentes respondieron indicando que es ‘positiva’ o ‘muy positiva’; 2 docentes indicaron ‘ni positiva ni negativa’.

2. En relación a “¿Considera que la imagen previa que los alumnos portugueses tienen acerca del par lengua/cultura española influye en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE?”, los docentes respondieron mayoritariamente (5/7) que la imagen previa que los alumnos tienen acerca del par lengua/cultura española influye ‘mucho’ en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE.

3. Todos los docentes consideraron que la imagen en cuestión no es un ‘problema pedagógico’; además, 6 indicaron que la imagen del par lengua/cultura supone una ‘ventaja pedagógica’.

4. Cuestionados acerca de “¿En qué aspectos del proceso de enseñanza-aprendizaje influye positivamente?”, en relación con los parámetros ‘Motivación’, ‘Desarrollo de la competencia cultural’ y ‘Resultados finales’, destacamos que 5 docentes consideran que influye ‘mucho’ en la motivación.

5. Por último, las respuestas a “¿Su práctica docente habitual incluye estrategias pedagógicas concretas para tratar las imágenes previas de los alumnos?” fueron: 2 ‘mucho’, 1 ‘muy poco’, 1 ‘no sé’, 3 ‘poco’.

Los resultados del cuestionario respondido por los alumnos, más extenso, son los siguientes:

1. A la pregunta “¿Antes de asistir a las clases de español, tu imagen de la lengua/cultura española era?”, las respuestas mayoritarias son ‘positiva’, en mayor medida, y ‘muy positiva’, como se puede apreciar en el gráfico 1.

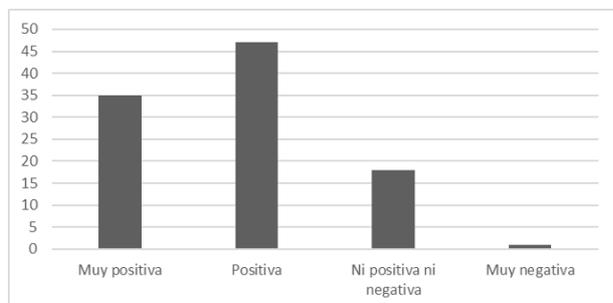


Gráfico 1. Imagen previa de la lengua/cultura española
Fuente: elaboración propia

2. Por otro lado, en lo que respecta a la percepción de los cambios después de estudiar ELE, como se puede apreciar en el gráfico 2, las percepciones son más diversas.

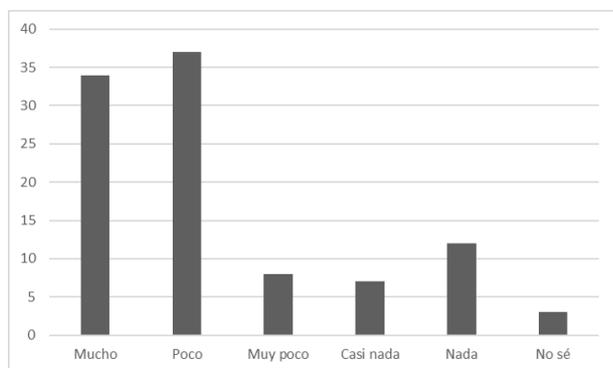


Gráfico 2. Imagen posterior de la lengua/cultura española
Fuente: elaboración propia

3. Las respuestas de los alumnos a “En general, consideras que la imagen de España en Portugal es” dibujan un imaginario abiertamente positivo hacia lo español (vid. Gráfico 3).

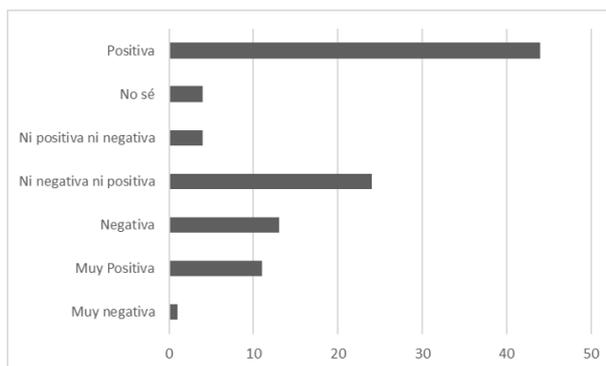


Gráfico 3. Imagen de España en Portugal
Fuente: elaboración propia

4. En relación con las motivaciones a la hora de estudiar español, las respuestas remiten a un marco motivacional complejo y diversificado; en todo caso, como se puede apreciar en los gráficos 4 y 5, los alumnos, en general, identifican la lengua y la cultura como un elemento altamente significativo en su elección. Por otro lado, la gran mayoría de los alumnos dicen que pretenden continuar en el futuro sus estudios de español (vid. Gráfico 6).

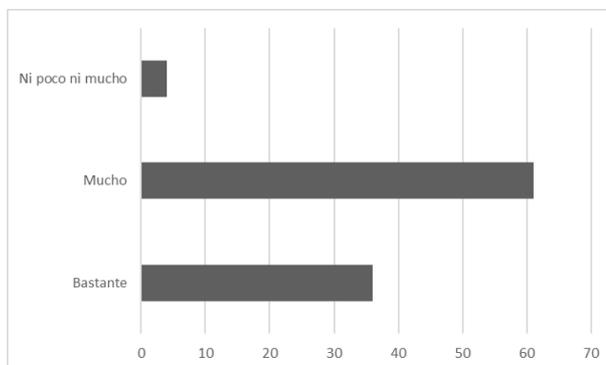


Gráfico 4. “¿Por qué razón estudias español?
Interés por la lengua”
Fuente: elaboración propia

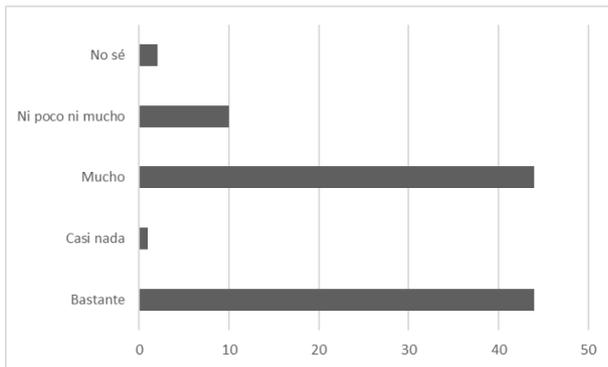


Gráfico 5. “¿Por qué razón estudias español?
Interés por la cultura”
Fuente: elaboración propia

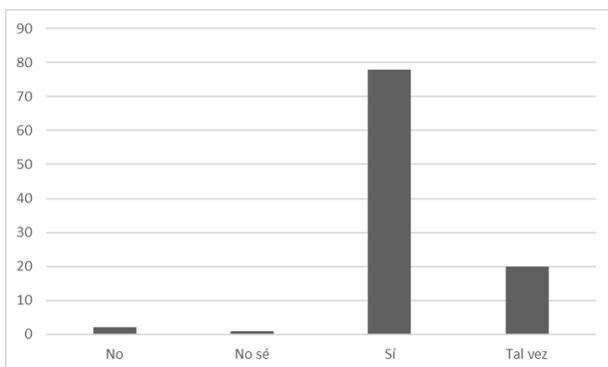


Gráfico 6. “¿Pretendes continuar estudiando español en el futuro?”
Fuente: elaboración propia

5. Sobre el grado de dificultad que entraña estudiar español las respuestas de los alumnos señalan un grado de dificultad reducido; para un número significativo del alumnado cuestionado, estudiar español es ‘Fácil’ (vid. Gráfico 7).

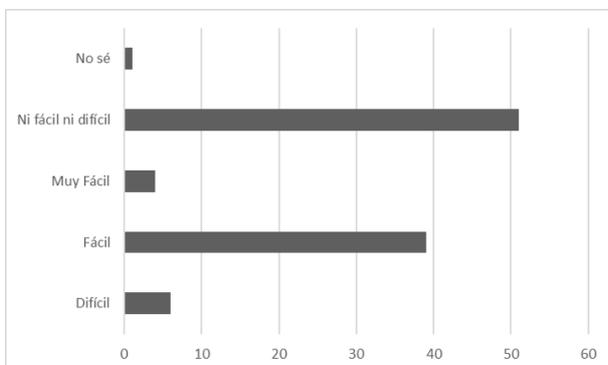


Gráfico 7. “Aprender la lengua española es:”
Fuente: elaboración propia

6. Por último, ante la pregunta “¿Consideras que los españoles son?” y las posibles respuestas ‘Muy simpáticos’, ‘Simpáticos’, ‘Ni antipáticos ni simpáticos’, ‘Antipáticos’, la percepción generalizada es las de ‘Muy simpáticos’/‘Simpáticos’, es decir, una percepción nítidamente positiva (vid. Gráfico 8).

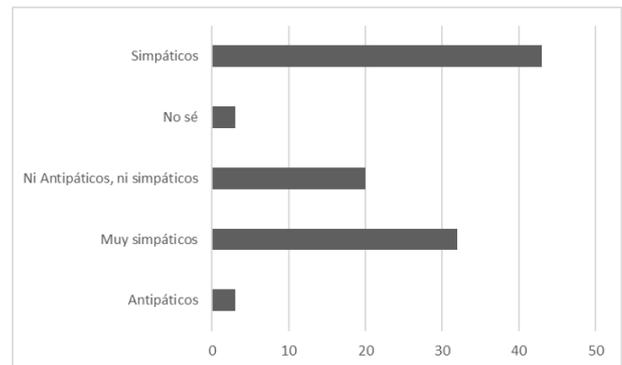


Gráfico 8. Percepción de los españoles
Fuente: elaboración propia

Consideraciones finales

[La] enseñanza y la divulgación de la lengua española en Portugal ha estado históricamente condicionada por factores de orden extralingüístico, que se podrían resumir en una representación muy concreta –por lo general negativa– sobre el español en la conciencia de los portugueses (Ponce de León, 2009, p. 121).

Si bien es cierto que, como se apunta en la cita, el imaginario luso de las últimas centurias se ha nutrido de un discurso claramente negativo para con el par Castilla/España (*cfr.*, por ejemplo, Sánchez, 1997; Pereira, 2018; Santos & Sousa, 2018) –que en otro lugar hemos denominado *imagotipo del enemigo* (Pazos-Justo, 2014)–, todos los indicios apuntan hacia una generalizada alteración de la imagen portuguesa sobre España y los/las españoles/las, especialmente notoria en las capas de la población más joven; de esta forma, gana progresivamente centralidad un discurso imagológico abiertamente positivo –*imagotipo neorromántico* proponíamos en Pazos-Justo, 2014. Los datos aquí presentados, a pesar de no ofrecer validez estadística, nos ayudan, consideramos, a entender la imagen del ELE (y, en última instancia, la imagen actual del Estado español) como tendencialmente positiva en el seno del imaginario luso.

Más en detalle, el análisis realizado nos permite proponer como hipótesis que el CI del ELE en Portugal se caracteriza por ser positivo o muy positivo. En función de las respuestas de los docentes, parece posible entender este CI como un *activo didáctico* ('ventaja pedagógica'), especialmente en lo que se refiere a la motivación del alumnado.

En relación con las percepciones declaradas de los alumnos, las respuestas, en su conjunto, remiten inequívocamente a un marco imagológico acentuadamente positivo en varias dimensiones, donde el par

lengua/cultura es, sin lugar a dudas, percibido positivamente (aunque es cierto que las respuestas de un número no desdeñable de alumnos parecen apuntar hacia la persistencia de lo que antes llamamos *imagotipo del enemigo*; *cfr.* Gráfico 3). En esta dirección es destacable que una expresiva mayoría de los alumnos pretende seguir con sus estudios de ELE.

Por otro lado, de las respuestas de los docentes y alumnado se pueden extraer otras preguntas que aquí anotamos esquemáticamente: (i) ¿lo imagológico, a pesar de su interés didáctico, no forma parte, en general, de las prácticas docentes?; (ii) ¿la asociación del ELE con 'fácil' puede suponer un obstáculo didáctico?

Concluyendo: creemos que esta línea de investigación, que esperamos poder ampliar en el futuro próximo, nos permite avanzar con la siguiente hipótesis: el carácter tendencialmente positivo del CI del ELE en el Portugal actual se configura como un aliado de docentes y discentes cuyo impacto en el proceso de enseñanza-aprendizaje es el de *activo didáctico* en dimensiones tales como la elección de la Lengua Extranjera o, parece posible, la motivación del alumnado, lo cual se configura, cabe pensar, como un facilitador de la labor docente. Desde otro punto de vista, las percepciones del alumnado se configuran como un indicio fuerte acerca de la alteración en curso del marco imagológico luso sobre el Estado español y los/las españoles/as, i. e., el CI de estos parece transitar hacia una narrativa ciertamente más positiva, frente a lo que acontecía hace algunas décadas.

Bibliografía

Bourdieu, P. (1997). *Razões Práticas. Sobre a teoria da acção*. Oeiras: Celta Editora [1994].

Costa, A. (2021). Impacto de la imagen en la enseñanza de ELE en universidades portuguesas [Trabajo de Fin de Máster, Universidade do Minho]. <http://hdl.handle.net/1822/76397>

Martins, G. y Pazos-Justo, C. (2018). Imagen y ELE en Portugal. Contribución a partir del análisis de los Premios Pilar Moreno (2016). En VV.AA., *Investigación e Innovación en la Enseñanza de ELE. Avances y desafíos* (pp. 179-192). Famalicão: Edições Humus.

Pazos-Justo, C. (2014). Imagen de España y los españoles en Portugal: reflexiones para el ámbito ELE. En Eduardo Tobar (ed.). *El español como lengua extranjera en Portugal: retos de la enseñanza de lenguas cercanas*. Madrid: Secretaría General Técnica. Centro de Publicaciones. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

_____ (3 de diciembre de 2015). *Imagología y E/LE en Portugal. Hipótesis para un análisis de los premios Pilar Moreno* [Discurso principal]. I Colóquio Internacional de Línguas Estrangeiras – de uma língua a outra, Bragança, Portugal.

_____ (2016). *A imagem da Galiza em Portugal. De João de Redondella a Os Galegos são nossos irmãos*. Santiago de Compostela: Através Editora.

Pereira, C. (2018). Anti-iberismo. En, *Dicionário dos ANTIS. A cultura portuguesa em negativo* (pp. 955-962), Vol. I. Imprensa Nacional-Casa da Moeda.

Ponce de León, R. (2009). La enseñanza del español en la universidad portuguesa. En Agustín Barrientos Clavero (coord.), *Actas del XIX Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE)* (pp. 119-128), Vol. I. ASELE.

Sánchez Gómez, L.A. (1997). Españoles y portugueses: la visión del otro. *Anales del Museo Nacional de Antropología*, 4: 141-156. Madrid: Secretaría General Técnica. Centro de Publicaciones. Ministerio de Educación y Cultura.

Santos, S. y Sousa, R. (2018). Anticastelhanismo. En, *Dicionário dos ANTIS. A cultura portuguesa em negativo* (pp. 320-344), Vol. I. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda.